Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Ростовский государственный экономический университет (РИНХ)»

УТВЕРЖДАЮ
Директор Таганрогского института
имени А.П. Чехова (филиала)
РГЭУ (РИНХ)
_____ Петрушенко С.А.
«____» _____ 20___г.

Рабочая программа дисциплины
Теоретические и прикладные аспекты прагмалингвистики

направление 44.04.01 Педагогическое образование
направленность (профиль) 44.04.01.18 Теория и практика преподавания иностранных языков в школе и вузе (немецкий, французский языки)

Для набора 2022 года

Квалификация
Магистр

КАФЕДРА **немецкого и французского языков**

Распределение часов дисциплины по курсам

Курс	1		2		Итого	
Вид занятий	УП	РП	УП	РП		
Лекции	2	2			2	2
Практические	4	4	4	4	8	8
Итого ауд.	6	6	4	4	10	10
Контактная работа	6	6	4	4	10	10
Сам. работа	66	66	59	59	125	125
Часы на контроль			9	9	9	9
Итого	72	72	72	72	144	144

ОСНОВАНИЕ

Учебный план утвержден учёным советом вуза от 29.08.2024 протокол № 1.

Программу составил(и): канд. филол. наук, Доц., Мурашова Е.А. _____

Зав. кафедрой: Кравченко О.В. _____

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ	
1.1	расширить и углубить знания будущих специалистов-филологов в области теории и методологии прагмалингвистики. Усвоение знаний в области лингвистики обусловлено овладением ее терминологией, точным определением научных понятий, навыками лингвистического и основами прагматического анализа, обоснованием языковых классификаций и умением использовать наиболее адекватные методы исследования явлений языка

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ
ПКР-4.1:Изучает и анализирует результаты научных исследований, применяет их при решении конкретных научно-исследовательских задач в сфере образования
ПКР-4.2:Проектирует и осуществляет научное исследование в контексте профессиональной деятельности
ПКО-3.1:Ориентируется в современных подходах к обучению и воспитанию обучающихся
ПКО-3.2:Проектирует и реализует образовательные программы с учётом актуальных данных научных исследований

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:
Знать:
прагмалингвистическую терминологию и основные научные понятия
Уметь:
определять прагмалингвистический аспект построения различных текстов интерпретировать текст с прагмалингвистической позиции выявлять прагмалингвистический аспект в формировании устного и письменного текста перевода
Владеть:
владения прагмалингвистической терминологией, точного определения прагмалингвистических понятий, прагмалингвистического анализа.

3. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ					
Код занятия	**Наименование разделов и тем /вид занятия/**	**Семестр / Курс**	**Часов**	**Компетен-ции**	**Литература**
	Раздел 1. Теоретические и прикладные аспекты прагмалингвистики				
1.1	Введение в прагмалингвистику. Предпосылки к возникновению данного научного направления. Лингво-культурологические аспекты прагмалингвистического анализа. Некоторые этнографические особенности межкультурной коммуникации. Теория восприятия в аспекте прагмалингвистики. Концепция коммуникативных актов с точки зрения прагмалингвистики. Отношение языка и речи с точки зрения прагмалингвистики. Реализация языковых явлений в коммуникативно- прагматическом поле. /Лек/	1	2	ПКР-4.1 ПКР-4.2 ПКО-3.1 ПКО-3.2	Л1.9 Л1.11 Л1.13Л2.16 Л2.17 Л2.18

1.2	Прагмалингвистическое исследование лексического уровня языка. 1. Понятие уровневой системы языка. 2. Слово – знак. 3. Слово как системная единица. Прагмалингвистическое исследование фразеологической системы языка. 1. Фразеология в современном языкознании. 2. Феномен идиоматизации. 3. Изоморфизм языковых уровней. Прагмалингвистическое исследование синтаксического уровня языка. 1. Исследование синтаксических единиц языка. 2. Текст как базовая единица прагмалингвистического исследования. /Пр/	1	4	ПКР-4.1 ПКР-4.2 ПКО-3.1 ПКО-3.2	Л1.2 Л1.7 Л1.12Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.6 Л2.9 Л2.11
1.3	Прагмалингвистика в теории и практике перевода. 1. Проблема определения прагматического потенциала текста. 2. Способы адекватной переачи текста в межкультурной коммуникации. Методы прагмалингвистического анализа. Лингвистичекие и экстралингвистические компоненты прагмалигвистического анализа, их применимость. /Пр/	2	4	ПКР-4.1 ПКР-4.2 ПКО-3.1 ПКО-3.2	Л1.1 Л1.6Л2.14 Л2.19 Л2.20 Л2.21
1.4	Исторические предпосылки к выделению прагмалингвистики в отдельную ветвь научного знания. Концепция порождающей речемыслительной деятельности человека. Типы коммуникативных актов. Социальная обусловленность коммуникации. Прагматический компонент «этикетных речевых действий». Передача в переводе коммуникативного эффекта оригинала. Критерии установки и воспроизведения формаль¬ных особенностей оригинала в межъязыковом посредничестве. Прагматический потенциал рекламного текста. /Ср/	1	66	ПКР-4.1 ПКР-4.2 ПКО-3.1 ПКО-3.2	Л1.5Л2.1 Л2.5 Л2.7 Л2.12
1.5	Язык и мышление. Функции языка. Язык и речь. Язык как общественное явление. Язык как важнейший этнический признак. Проблема языкового знака. Культурная коннотация как экспонент культуры в языковом знаке. Взаимосвязь языка и культуры. Лингвистический метод. Описательный метод. Методологические основы современных лингвистических исследований. Типологический метод. Методика лингвистического анализа. Понятие прагматического потенциала текста. Зависимость перевода от прагматической направленности оригинала. Понятие прагматической «сверхзадачи» перевода. Экстрапереводче¬ские факторы в прагматике перевода. /Ср/	2	59	ПКР-4.1 ПКР-4.2 ПКО-3.1 ПКО-3.2	Л1.10Л2.8 Л2.10 Л2.13 Л2.15

1.6	Учебный проект Проблема прагмалингвистической интерпретации официально-делового текста на материале русского и английского языков. Прагмалингвистический аспект в построении рекламного текста. Прагмалингвистический аспект в интерпретации текстов, подлежащих аналоговому переводу. Прагмалингвистический аспект в диалоге культур. Переводческие стратегии в формировании отечественной корпоративной культуры. Проблема вторичной адаптации переводного текста – прагматический аспект. Межъязыковое посредничество с точки зрения репродукции текста. Некоторые прагмалингвистические аспекты устного перевода. Прагматический аспект в формировании речевых навыков. Некоторые прагмалингвистические аспекты в формировании письменного текста перевода. Основные прагмалингвистические проблемы синхронного перевода. /Экзамен/	2	9	ПКР-4.1 ПКР-4.2 ПКО-3.1 ПКО-3.2	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5 Л1.6 Л1.7 Л1.8 Л1.9 Л1.10 Л1.11 Л1.12 Л1.13Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Л2.6 Л2.7 Л2.8 Л2.9 Л2.10 Л2.11 Л2.12 Л2.13 Л2.14 Л2.15 Л2.16 Л2.18 Л2.20 Л2.21

4. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Структура и содержание фонда оценочных средств для проведения текущей и промежуточной аттестации представлены в Приложении 1 к рабочей программе дисциплины.

5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

5.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л1.1	Гак В.Г., Григорьев Б.Б.	Теория и практика перевода: Французский язык	М.: Интердиалект+, 1999	0
Л1.2	Мечковская	Семиотика. Язык. Природа. Культура: курс лекций: учеб. пособие для студентов высш. учеб. заведений, обучающихся по спец. 022600- Теория и методика преподавания иностр. яз. и культур, 022900 - перевод и переводоведение, 023000 - Теория и практика межкультурной коммуникации и 021700 - Филология	М.: Академия, 2004	0
Л1.3	Малова А.В., Тифанова М.Ф., Тищенко А.В., Фролова Н.В., Яхтина Ж.В.	Диалог культур. Развитие коммуникативной и лингвострановедческой компетенции учащихся: англ. яз.: 3-11 кл.	Волгоград: Панорама, 2006	0
Л1.4	Магомедова Д., Тамарченко Н., Дмитриева Е., Жеребин А., Белобратов А., Рымарь Н., Бройтман С., Седельник В., Шкаренков П., Маркин А., Микрина Е., Бакши Н., Сайр М.-В., Шайтанов И., Карельский А., Аверинцев С.	Диалог культур - культура диалога: сб. науч. ст. к 70-летию Н. С. Павловой	М.: Рос. гос. гуманит. ун-т, 2002	0
Л1.5	Крюкова	Речевой акт проклятия и лексико- грамматические средства его осуществления: автореф. дис. на соиск. ученой степ. канд. филолог. наук : по спец. 10.02.19- Теория яз.	Ставрополь, 2011	0
Л1.6	Гак, В. Г., Григорьев Б.Б.	Теория и практика перевода: Французский язык	М.: Интердиалект+, 1999	22

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л1.7	Мечковская, Нина Борисовна	Семиотика. Язык. Природа. Культура: курс лекций: учеб. пособие для студентов высш. учеб. заведений, обучающихся по спец. 022600- Теория и методика преподавания иностр. яз. и культур, 022900 - перевод и переводоведение, 023000 - Теория и практика межкультурной коммуникации и 021700 - Филология	М.: Академия, 2004	5
Л1.8	Малова А.В., Тифанова М.Ф.	Диалог культур. Развитие коммуникативной и лингвострановедческой компетенции учащихся: англ. яз.: 3-11 кл.	Волгоград: Панорама, 2006	2
Л1.9	Качалов Н. А.	Известия Томского политехнического университета: Язык и межкультурная коммуникация: теоретические и прикладные аспекты: журнал	Томск: Томский политехнический университет, 2002	http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=98780 неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей
Л1.10	Стернин И. А.	Язык и мышление: учебно-методическое пособие	Москва|Берлин: Директ-Медиа, 2015	http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=375704 неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей
Л1.11	Марков В. И., Ртищева О. В.	Межкультурная коммуникация: учебное пособие	Кемерово: Кемеровский государственный институт культуры (КемГИК), 2016	http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=472671 неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей
Л1.12	Махлина, С. Т.	Семиотика культуры и лингвистика: учебное пособие	Санкт-Петербург: Издательство СПбКО, 2010	http://www.iprbookshop.ru/11264.html неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей
Л1.13	Тер-Минасова, С. Г.	Язык и межкультурная коммуникация	Москва: Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, 2008	http://www.iprbookshop.ru/13162.html неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей
5.2. Дополнительная литература				
	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л2.1	Лаврентьева Е.В.	Занимательная риторика и этикет	М.: Олимпа-Пресс, 2001	0
Л2.2	Диброва Е.И., Касаткин Л.Л., Щеболева И.И.	Фонетика и орфоэпия. Графика и орфография. Лексикология и фразеология. Словообразование: В 3-х ч: Учеб. пособие для студентов филол. фак. пед. ун-тов и ин-тов	М.: Просвещение: ВЛАДОС, 1995	0
Л2.3	Под ред. П.П. Шубы	Фонетика. Лексикология. Фразеология/ Шуба П.П., Шевченко Л.А., Германович И.К. и др.: [В 3 ч.]	Минск: Плопресс, 1998	0
Л2.4		Фонетика и орфоэпия. Графика и орфография. Лексикология и фразеология. Морфемика и словообразование/ Диброва Е.И., Касаткин Л.Л., Щеболева И.И.	Ростов н/Д: Феникс, 1997	0
Л2.5	Балакай	Словарь русского речевого этикета: Формы доброжелат. обхождения: 600 слов и выражений	М.: АСТ-ПРЕСС, 2001	0
Л2.6	Барлас Л.Г., Инфантова Г.Г., Сейфулин М.Г., Сенина Н.А.	Введение в науку о языке. Лексикология. Этимология. Фразеология. Лексикография: В 4-х ч.: Учеб. для спец. "Преподавание в нач. кл. общеобразоват. шк."	Таганрог: Образование, 1995	0
Л2.7	Михальчук	Практикум по речевому этикету: Учеб. пособие для студентов филолог. спец. вузов	Могилев: МГУ, 2000	0

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л2.8	Резанова З. И., Мишанкина Н. А., Катунин Д. А.	Метафорический фрагмент русской языковой картины мира: ключевые концепты	Воронеж: РИЦ ЕФ ВГУ, 2003	0
Л2.9	Николенко	Лексикология и фразеология современного русского языка: учеб. пособие для студентов высш. учеб. заведений, обучающихся по спец. 032900- Рус. яз. и лит.	М.: Академия, 2005	0
Л2.10	Караулов, Филиппович Ю. Н.	Лингвокультурное сознание русской языковой личности. Моделирование состояния и функционирования	М.: Азбуковник, 2009	0
Л2.11	Бирих, Мокиенко В. М., Степанова Л. И.	Русская фразеология. Историко- этимологический словарь: ок. 6000 фразеологизмов	М.: АСТ: Астрель: Хранитель, 2007	0
Л2.12	Голубева Е. В., Голубева И. В., Минаева Н. А., Сафронова Д. А.	Этикетные речевые жанры и обучение им в начальной школе	Таганрог: Изд-во Таганрог. гос. пед. ин-та им. А. П. Чехова, 2013	0
Л2.13	Санников В.З.	Русский язык в зеркале языковой игры	М.: Языки рус. культуры, 1999	1
Л2.14	Мухортов, Денис Сергеевич	Практика перевода: анлийский = русский: учеб. пособие по анг. яз.	М.: Высш. шк., 2006	40
Л2.15	Караулов, Юрий Николаевич, Филиппович, Ю. Н.	Лингвокультурное сознание русской языковой личности. Моделирование состояния и функционирования	М.: Азбуковник, 2009	1
Л2.16		Вестник МУ Сер. 19 Лингвистика и межкультурная коммуникация	,	1
Л2.17		Вестник МУ Сер. 19 Лингвистика и межкультурная коммуникация	,	2
Л2.18	Боголюбова Н. М., Николаева Ю. В.	Межкультурная коммуникация и международный культурный обмен: учебное пособие	Санкт-Петербург: Издательство «СПбКО», 2009	http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=209858 неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей
Л2.19	Головина Е. В.	Практика перевода специального текста. Практикум: учебное пособие	Оренбург: Оренбургский государственный университет, 2015	http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=438999 неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей
Л2.20	Гвоздович Е. Н.	Безэквивалентная лексика: теория и практика перевода: учебно-методическое пособие	Минск: ТетраСистемс, 2010	http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=572860 неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей
Л2.21	Тимошевская, И. М.	Сборник текстов по учебной дисциплине «Практика перевода со второго иностранного языка (немецкого)»	Симферополь: Университет экономики и управления, 2016	http://www.iprbookshop.ru/54716.html неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей

5.3 Профессиональные базы данных и информационные справочные системы

КонсультантПлюс – URL: http://www.consultant.ru/

Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов - URL: http://fcior.edu.ru

Каталог образовательных ресурсов сети Интернет - URL: http://edu-top.ru/katalog/

Единое окно доступа к образовательным ресурсам - URL: http://window.edu.ru/catalog/?p_rubr=2.2.77.1

5.4. Перечень программного обеспечения

FineRiader 9 corp

Microsoft Office

Notepad++

easyQuizzy

5.5. Учебно-методические материалы для студентов с ограниченными возможностями здоровья
При необходимости по заявлению обучающегося с ограниченными возможностями здоровья учебно-методические материалы предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям здоровья и восприятия информации. Для лиц с нарушениями зрения: в форме аудиофайла; в печатной форме увеличенным шрифтом. Для лиц с нарушениями слуха: в форме электронного документа; в печатной форме. Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в форме электронного документа; в печатной форме.

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Помещения для проведения всех видов работ, предусмотренных учебным планом, укомплектованы необходимой специализированной учебной мебелью и техническими средствами обучения. Для проведения лекционных занятий используется демонстрационное оборудование

7. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Методические указания по освоению дисциплины представлены в Приложении 2 к рабочей программе дисциплины.